

Finnland kämpft weiter

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Zürcher Illustrierte**

Band (Jahr): **16 (1940)**

Heft 8

PDF erstellt am: **19.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-757340>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Alltag in Helsinki

Von den 300 000 Einwohnern der finnischen Hauptstadt sind zwei Drittel evakuiert. Rund 100 000 Zivilpersonen wohnen gegenwärtig noch in Helsinki. Die Stadt ist mehrere Male seit Beginn der Feindseligkeiten bombardiert worden, und es vergeht kaum ein Tag ohne Fliegeralarm; aber Helsinki besitzt gute Sicherheitskeller und eine ausgezeichnet funktionierende Boden-Luft-Abwehr und die Bevölkerung eine bewundernswerte Ruhe und Disziplin. So geht das Leben in der Hauptstadt seinen den Umständen entsprechenden täglichen Gang. Die Straßenbahnen verkehren mit beschränktem Fahrplan, die Züge in die Provinz erfahren große Verspätungen wegen des Militärtransporten. Die Kinos spielen jeden Tag. Die Lebensmittel sind nicht teurer geworden und nicht rationiert. Die großen Zeitungen erscheinen täglich. Helsinki hat den Glauben an eine selbständige Zukunft nicht verloren.



Ein Abschnitt aus der Heimfront. 800 Frauen und 80 Männer arbeiten fleißigst um Tag und Nacht in dieser Uniformfabrik in Helsinki.

Un aperçu de l'activité fébrile de l'arrière. Dans cette fabrique d'uniformes de la capitale finlandaise 800 femmes et 80 hommes se relayent jour et nuit.



Flussübergang, die Hauptgeschäftsstraße von Helsinki. Um die Schaufenster und Anlagen von Fliegerbombenplättchen zu schützen, sind die meisten Häuserfronten in einen Bretterverschlag gehüllt.

Dans la rue principale d'Helsinki les vitrines des grands magasins, maisons à côté, sont masquées par des cloisons de planches qui doivent les protéger contre les débris de bombes.



Fliegeralarm im eleganten Villenviertel von Helsinki. Der Fabrikant Gullichen mit Frau und Dienstmädchen im Luftschutzkeller seiner Villa.

L'alerte au quartier d'Helsinki. Le fabricant Gullichen avec sa femme et la cuisinière dans la cave-abri de sa villa.



Die Herzebrechereien in Helsinki arbeiten Tag und Nacht. Mit Lawen und der Eisenbahn wird das schmelzende Eisenblech in die Feinsplättchen der Truppen geschafft.

Les boulangeries d'Helsinki sont en activité jour et nuit, les tendres et savoureux biscuits militaires qu'elles fabriquent sont transportés par camions et chemins de fer dans les centres de ravitaillement du front.



Fliegeralarm ist gegeben. Die Tochter des Fabrikanten Gullichen ist bei den Leuten eingeeilt. Sie blickt nicht in den Luftschutzkeller, sondern auf den ihr zugewandten Porten.

L'alerte est donnée, la fille du fabricant Gullichen qui fait partie des services complémentaires (frontière), ne se rend pas dans l'abri de la maison paternelle, mais à son poste.



Fliegeralarm im Arbeiterviertel. Der Schneidermeister Korppanen mit seiner Familie im Luftschutzkeller seiner Mutterkammer.

L'alerte dans le quartier ouvrier. Le tailleur Korppanen et sa famille dans l'abri souterrain d'un bâtiment local.

Finnland kämpft weiter

La Finlande poursuit la lutte



An der Front kämpft als Infanterist der Südwintermeister im Langland, P. Pikkari. Tapferkämpfer, bis 100 Kilometer bringen die finnischen Skiverweilen aus.

Le champion du monde de grand fond, P. Pikkari, est un front comme soldat d'infanterie. Les patrouilles à ski finlandaises sont courtes jusqu'à 100 km. en un jour.



In vorderer Linie steht bei den Skigruppen auch der Weltmeister im Biathlon, Martti Uuskio.

Le champion international de biathlon, Martti Uuskio, est aussi en première ligne.



Unter den Elitegruppen der finnischen Skiläufer befindet sich auch Pekka Vammien, bekannt aus vielen finnischen Skidolankämpfe, wie Wainio, Holmström, etc.

Parmi les troupes d'élite à ski finlandaises se trouve Pekka Vammien, connu par les performances qu'il a eues lors des épreuves de ski de Wainio, Holmström, etc.



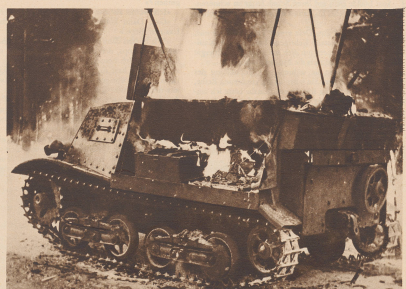
Der finnische Olympiasieger im 5000-m-Lauf, Gunnar Höckeri, ist im Kampf gegen Rußland gefallenen. Höckeri hat bei den Skiweltmeisterschaften im Jahr 1938 sich als eifrigster Kamerad und Begleiter der internationalen Nationalmannschaft erwiesen.

Gunnar Höckeri, vainqueur olympique de la course des 5000 mètres, est tombé au champ d'honneur dans la compétition internationale des championnats du monde de ski. À Lillehammer, il avait montré une belle camaraderie et un grand dévouement pour l'équipe nationale.



Tanks werden in Brand gesteckt. Es geschah so: zwei bis drei finnische Soldaten schleichen sich von hinten an den fahrenden oder stillstehenden Tank heran und werfen gleichzeitig mit einer »Traber« Handgranate — das sind sechs zusammengehörige Stück — eine Glasfaser voll Benzin gegen den Panzerwagen. Im Augenblick der Explosion entzündet sich die Benzin und fließt brennend durch die Fugen und sonstigen Oeffnungen im Innern. In dem meisten Fällen ergibt sich die Benzinung, wenn entzündet oder verbrannt die Leute.

Unter den Elitegruppen der finnischen Skiläufer befindet sich auch Pekka Vammien, bekannt aus vielen finnischen Skidolankämpfe, wie Wainio, Holmström, etc.



Brennender russischer Tank in Summa-Abdahn an der Mannerheimlinie. Char d'assaut russe en flammes dans le secteur de Summa sur la ligne Mannerheim.